# A.A. 2015-2016 – Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza

Curriculum Traduzione Specialistica – Interpretazione

**TRADUZIONE SPECIALIZZATA FRANCESE I cod. 207SL**

**(12 CFU; 66h)**

 **(Responsabile: Prof.ssa Raccanello)**

**MODULO I: Traduzione tecnico-scientifica francese-italiano (6 CFU; 36h)**

**Prof.ssa Manuela Raccanello**

**Argomento del modulo**

Il modulo prevede l’analisi e la traduzione di testi relativi a settori tecnico-scientifici diversi con particolare riguardo all’ambito assicurativo (*assurance-vie*) e al settore della vinificazione di cui si focalizzeranno secondo un’ottica comparativa la terminologia e la fraseologia. Parte del corso verrà dedicata, inoltre, al discorso politico con il costante riferimento ai principali studi retorico-argomentativi in merito. Oltre alle strategie traduttive adeguate, s’intende indicare allo studente la modalità di una puntuale e imprescindibile ricerca documentale. A tale riguardo si prenderanno in considerazione le problematiche relative all’ausilio delle risorse on-line.

**Modalità d’esame**

La prova d’esame prevede la traduzione scritta di uno o più brani relativi alle tipologie testuali sopraindicate. È consentito l’uso del dizionario monolingue e bilingue e di glossari. Durata dell’esame: tre ore.

**Bibliografia consigliata**

**1.Testi di carattere generale sulla traduzione tecnico-scientifica**

\*Claude **Bédard**, *La traduction technique : principes et pratique*, Montréal, Linguatech, 1986.

\*Danielle **Candel**, *Français scientifique et technique et dictionnaire de langue*, Paris, Didier, 1994.

\*Giuseppina **Cortese** (a cura di), *Tradurre i linguaggi settoriali*, Torino, Libreria Cortina, 1996.

\*Jean **Delisle**, *La traduction raisonnée*, Ottawa, Les Presses de l’Université d’Ottawa, 1993.

\*Christine **Durieux**, *La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes*, “Meta”, vol. 35, n. 4, 1990, pp. 669-675.

\*Christine **Durieux**, *Liberté et créativité en traduction technique*, in AA.VV., *La liberté en traduction*, Paris, Didier, 1991, pp. 169-190.

\*Daniel **Gouadec**, *Terminologie. Constitution des données*, Paris, AFNOR, 1990.

\*Rostislav **Kocourek**, *La Langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden, Brandstetter, 1991.

\*Jean **Maillot**, *La Traduction scientifique et technique*, Paris, Technique et documentation, 1981.

\*Patrizia **Mazzotta**, Laura **Salmon** (a cura di), *Tradurre le microlingue scientifico-professionali*, Torino, UTET, 2007.

**2. Testi riguardanti l’argomentazione e il discorso politico**

\*Ruth **Amossy** , *L’argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.

\*Patrick **Charaudeau**, *Le discours politique. Les masques du pouvoir,* Paris, Librairie Vuibert, 2005.

**\***Sara **Cigada**, *Les émotions dans le discours de la construction européenne*, Milano, ISU, 2008.

\*Catherine **Kerbrat-Orecchioni**, M. **Mouilland**, (éds), *Le discours politique*, Lyon, Presses Univ. de Lyon, 1984.

\*Dominique **Maingueneau**, *L’analyse du discours*, Paris, Hachette, 1991.

\*Alex **Mucchielli**, *L’art d’influencer. Analyse des techniques de manipulation*, Paris, A. Colin, 2000.

\*Chaïm **Perelman**, Lucie **Olbrechts-Tyteca**, *Trattato dell’argomentazione. La nuova retorica*, Torino, Einaudi, 1966.

\*Chaïm **Perelman**, *Il dominio retorico. Retorica e argomentazione*, Torino, Einaudi, 1981.

**3. Testi riguardanti l’ambito assicurativo**

**\***Jean -Luc **de Boissieu***, Introduction à l'assurance* : Acteurs, marché, contrats, technique, Paris, L’Argus de l’assurance, 2005.

\*E. **De Simone**, *Breve storia delle assicurazioni*, Hoepli, Milano, 2003.

\*Antonio **La Torre**, L'*assicurazione* *nella storia delle idee*, Roma, Istituto nazionale *delle assicurazioni*, 1995.

\*Marco **Rossetti**, *Il diritto delle assicurazioni. L'impresa di assicurazione. Il contratto di assicurazione in generale*, Padova, Cedam, 2011.

**Riferimenti per Dizionari (ambiti specialistici):**

1.La *Maison du Dictionnaire*, 98 Montparnasse, Paris

2.La *maison du dictionnaire* spécialisé [http://www.dicoland.com/]

**Per testi su ambiti specialistici:**

1*.www.****editions****-****eyrolles****.com/*

2.Librairie *Eyrolles,* 61 Boulevard Saint-Germain , Paris